

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 13, Special Issue. No. 2, November 2022

JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 13, Special Issue. No. 2, November 2022



INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA

© 2022 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>
E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي
ISSN NO.: 2180-1665

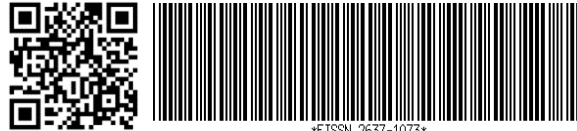
Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts**فهرس المحتويات**

Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		
1. Strategies for learning speaking skill for Arabic language learners in Turkey for beginners	5-19	١. استراتيجيات تعلّم مهارة الكلام لدارسي اللغة العربية في تركيا للمبتدئين
2. Designing Edutainment Activities Program According to the Al-Jazzar Model in Learning Arabic Idiomatic Expressions for Students in Tertiary Education	20-41	٢. تصميم أنشطة ترفيهية مبرمجة وفقاً لأنموذج الجزار لتنمية التعبيرات الاصطلاحية العربية للدارسين في التعليم الجامعي
3. The Role of Digital Media in Developing the Reading Skill: A Case Study of BERNAMA Arabic Site	42-61	٣. دور الإعلام الرقمي في تنمية مهارة القراءة: الموقع العربي لوكالة برناما أنموذجاً
4. The vocabulary of the Arabic language among first-year students in the Department of Arabic Language and Literature, International Islamic University, Malaysia : a descriptive and analytical study	62-75	٤. مفردات اللغة العربية لدى الطلبة في السنة الأولى بقسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا
5. Advertisements of food delivery apps, its Phrases and its text of situation: An Analytical and Semiotic Study	76-97	٥. تطبيقات توصيل الطعام وعباراتها وسياقاتها: دراسة تحليلية سيميائية
6. The influence of certain doctrinal exegesis on translation: A Study between Tafsir Pimpinan al-Rahman, Al-Qur'an dan Terjemahannya and Tafsir Mahmud Yunus	98-113	٦. تأثير الترجمة باتجاه تفسيري عقدي معين: دراسة اختلاف الترجمات بين تفسير هداية الرحمن والقرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية وتفسير محمود يونس
7. The Extent of The Influence of The Jurisprudent of Thought on The Malay Translations of Al-Qur'an	114-130	٧. مدى تأثير التيار التفسيري الفقهي في ترجمات القرآن الملايوية
8. Self-Efficacy Questionnaire Items In Arabic Writing Skill As A Second Language: Observations And Reconsideration	131-147	٨. بنود استبانة الفعالية الذاتية في مهارة الكتابة باللغة العربية لغة ثانية: ملاحظات وإعادة النظر
Literary Studies		
9. Flowers in Ibn Zaidun's Poem: An Analytical and Artistic Study	148-169	٩. الأزهار في شعر ابن زيدون: دراسة تحليلية فنية
10. Symbolism in the poetry of Nazik al-Malaika	170-186	١٠. الرمزية في شعر نازك الملائكة: دراسة تحليلية
11. Islamic Commitment of Female Characters In 'Jakarta's Virgin' By Najib Al-Kilani	187-206	١١. شخصية المرأة والالتزام الإسلامي في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني
12. Resistance to Colonialism in "Mawakib Al-Ahrar" by Najib Al-Kilani: An Analytical Studypoem of	207-225	١٢. دراسة تحليلية لرواية "مواكب الأحرار" لنجيب الكيلاني في مقاومة الاستعمار

- al-Bayati, al-Sayyab and Amal Donqol
13. National manifestations in the poems of the Prince of Poets Ahmed Shawqi 226-250 ١٣. المظاهر الوطنية في قصائد أمير الشعراء أحمد شوقي
14. "The Location of Culture", Diaspora and the Hybrid Culture in Na'ima B. Robert's From Somalia with Love 251-270 ١٤. "موقع الثقافة" الشتات وملامح الهوية الثقافية الهجينة في رواية "من الصومال مع الحب" للكاتبة نعيمة ب. روبرت

مدى تأثير التيار التفسيري الفقهي في ترجمات القرآن الملايوية

The Extent of The Influence of The Jurisprudent of Thought on The Malay Translations of Al-Qur'an

Pengaruh Pegangan Mazhab Fiqh dalam Penterjemahan Al-Qur'an dalam Bahasa Melayu

محمد فيزال بن محمد *

صوفي بن مان **

أكمل خزيري بن عبد الرحمن ***

مُلخَصُ البَحْثِ:

يهدف هذا البحث إلى بيان وجوه اختلاف المترجمين الملايويين في ترجمة مواطن الآيات الفقهية في ثلاثة كتب ترجمة القرآن باللغة الملايوية المختارة؛ تفسير هداية الرحمن والقرآن، وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية وتفسير محمود يونس. هذه الترجمات الثلاث من أشهر التفاسير المدروسة وأكثرها استخداماً في أرخبيل الملايو خاصة في ماليزيا، بوصف الملايويين في أرخبيل الملايو أغلبهم يعتقدون بمذهب الإمام الشافعي فقهيًا، ويرى الباحثون أن هناك بعض الاستثناءات والاختلافات في المسائل الفقهية التي خالفه المجتمع بأقوال المذهب الشافعي؛ نتيجة الاجتهادات من أصحاب الفتوى، وهذه الاختلافات تستنتج من آراء أصحاب الفتوى نظراً إلى أن أعراف المجتمع وظروفهم لا تتناسب مع آراء المذهب الشافعي؛ مثل حكم عقد بيع العربون، وبيع الاستصناع. في هذا البحث، يتبع الباحثون المنهج الوصفي الاستقرائي لكشف البيانات المكتشفة من ترجمات الآيات الفقهية المختارة. وقد كشف البحث عن أن التيار الفقهي

* طالب دكتوراه بقسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
fawwazhakim@gmail.com

** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
msaupi@iium.edu.my

*** أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
akmalk@iium.edu.my

المعين يؤثر في ترجمة الآيات الفقهية عند المفسرين؛ نظراً إلى فهمهم الدقيق على مذهبهم بدلاً من المذاهب الفقهية الأخرى التي لا يمارسها المترجمون.

الكلمات المفتاحية: المذاهب الفقهية، آيات الأحكام، الترجمات الملايوية، المترجمون الملايويون.

Abstract:

This research aims to explain the different aspects of the Malay translators in translating the jurisprudence verses in three books of translation of the Qur'ān in the chosen Malay language; Tafsir Pimpinan ar-Rahman by Syeikh Abdullah Basmeih, The Qur'an and The Translation of It's Meanings into the Indonesian Language, and The Tafsir of Mahmud Yunos. These three Malay translations are among the most widely studied in local mosques and being used in the Malay Archipelago, especially in Malaysia. Describing the Malay Archipelago people, most of whom believe in the doctrine of Shafi'i school in jurisprudent issues, the researchers may see that there are some exceptions and differences in jurisprudential issues that the local community disagreed with by the sayings of the Shafi'i school because of the jurisprudence of the fatwa institutions. These differences are inferred from the opinions of fatwa institution, according to the society's customs and the contemporary circumstances, which do not fit with Shafi'i school of thought's opinions such as the ruling on the sale of the deposit (Bay' al-'Urbūn), and the sale of al-Istiṣnā'. In this research, the method of descriptive and inductive is being used to reveal the data discovered from the translations of the selected verses. The research revealed that the specific jurisprudent affects the translation of jurisprudential verses among the commentators due to their accurate understanding of their specific jurisprudent school instead of other opinions from other different schools of thought that the translators do not practice with.

Keywords: Jurisprudent schools of thought, jurisprudential verses, the Malay translations, the Malay translator.

Abstrak:

Kajian ini bertujuan menjelaskan perbezaan aspek penterjemah bahasa Melayu dalam menterjemah ayat-ayat berkaitan fiqh sebagaimana yang terdapat dalam tiga buah kitab terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu yang telah dipilih: Tafsir Pimpinan ar-Rahman Kepada Pengertian al-Quran oleh Syeikh Abdullah Basmeih, al-Quran dan Tafsirnya ke dalam Bahasa Indonesia, dan Tafsir Mahmud Yunus. Ketiga-tiga terjemahan Melayu ini merupakan antara yang paling banyak dipelajari di masjid-masjid tempatan dan digunakan di rantau Kepulauan Melayu khususnya di Malaysia. Walaupun sebahagian besar masyarakat Kepulauan Melayu berpegang kepada ajaran mazhab Syafi'i dalam permasalahan dan hal ehwal berkenaan fiqh, namun penulis mendapati bahawa adanya beberapa pengecualian dan perbezaan tentang isu fiqh dalam kalangan masyarakat setempat yang tidak sehaluan dengan ajaran mazhab Syafi'i kerana terdapat fatwa yang diwartakan oleh institusi fatwa. Perbezaan ini dimuktamadkan dan diputuskan setelah meneliti pendapat institusi fatwa, adat resam

masyarakat, dan situasi semasa yang tidak bersesuaian dengan pendapat mazhab Syafi'i seperti ketetapan mengenai jual beli yang melibatkan pembayaran deposit (Bay' al-'Urbūn) dan jual beli al-Istiṣnā'. Kaedah penyelidikan deskriptif dan induktif digunakan dalam kajian ini bagi menghuraikan dapatan kajian berdasarkan terjemahan ayat-ayat hukum pilihan. Justeru, kajian mendapati bahawa fahaman mengenai ilmu fiqah mempengaruhi terjemahan ayat-ayat hukum dalam kalangan ahli tafsir al-Quran kerana pemahaman mereka yang mendalam terhadap mazhab fiqah tersebut jika dibandingkan dengan pendapat penterjemah mazhab fiqah lain yang tidak dipraktikkan oleh penterjemah.

Kata kunci: mazhab fiqah, ayat-ayat hukum, terjemahan bahasa Melayu, penterjemah bahasa Melayu.

مقدمة

لقد كان القرآن الكريم كلام الله ذو شمول بجوانب الحياة الإنسانية الدنيوية والدينية والأخروية، وهو دستور للأمة في إرشاد البشرية خلال رحلة الحياة هذه إلى وجهتهم النهائية إما يدخلهم الله الجنة وإما النار، إذا تمت الدراسة بدقيق وعميق، فإن القرآن لا يخبرنا فقط عن الشعوب والأمم السابقة، والأمور الغيبية الخارقة للطبيعة، بل إنه أيضاً يعرض الإرشاد للبشرية في تدبير وتنظيم حياتهم في الحجم الكلي والصغير، كما لاحظنا أن الله قد بينا عن الأمور الصغيرة مثل كيفية تنظيف البدن إلى الأمور الضخمة، كمسألة حكم نظام الدولة والحكومة للتأكد من أن الناس دائماً ينظم ويدبر أمورهم وأشياءهم على السبيل الصحيح، وهكذا فإن العلماء السابقين من زمن الصحابة والتابعين وأتباع التابعين يتعمقون في جميع فروع العلم؛ للتأكد من صحة فهمهم في تفاعلهم مع النصوص القرآنية.

بدءاً من هذا، فقد ظهرت المذاهب الفقهية التي سبقها مذهب أبي حنيفة النعمان (ت. ١٥٠هـ)، ومذهب مالك بن أنس (ت. ١٧٩هـ)، ومذهب محمد بن إدريس الشافعي (ت. ٢٠٤هـ)، ومذهب أحمد بن حنبل (ت. ٢٤١هـ). وهناك عديد من المذاهب الفقهية الأخرى التي كانت موجودة في الماضي، مثل مذهب الليث بن سعد، ومذهب الحسن البصري، ومذهب سفيان الثوري وغيرهم؛ ولكنها انعدمت وبقيت هذه المذاهب الأربعة إلى عصرنا الحاضر.

فمن المعلوم، أن أغلبية المسلمين في جنوب شرق آسيا خصوصاً في ماليزيا، يعتقدون المذهب الشافعي فقهياً منذ مجيء دين الإسلام إلى هذا الأرخبيل،^١ كذلك فإن عملية ترجمة القرآن التي قام بها المترجمون الملايويون في الأرخبيل تتأثر إلى حد ما، عندما يترجمون آيات الأحكام، ومع ذلك، يوجد عديد من ترجمات القرآن التي تختلف في ترجمتها عن آراء مدرسة الشافعية في المسألة فقهية. تهدف هذه الدراسة إلى إيجاد ومقارنة وتحليل الآيات والترجمات الفقهية التي قام بها المترجمون المختارون الثلاثة، وهي: تفسير هداية الرحمن بقلم الشيخ عبد الله بسميح، والقرآن وترجمته إلى اللغة الإندونيسية بجهود مجموعة من المترجمين الإندونيسيين، وتفسير محمود يونس.

أولاً: المذهب الفقهي وتطوره في أرخبيل الملايو

الحضارة الملايوية تتكون من الحضارات المتعددة التي توفرت في جميع أنحاء الجزائر الملايوية حيث يغطي جزيرة إندونيسيا، وملايا، وولاية تايلاند الجنوبية، ومملكة بروناي وهلم جرا، ومن العناصر التي تجعل هذه الجزيرة حضارة مستقلة هي اتحاد اللغة الملايوية باعتبارها لغة مشتركة بين السكان الأصليين، وكذلك طبيعتها لغة اتصالية بين المحليين والتجار الأجانب، فضلاً عن ذلك، اعتنق سكان الجزيرة بدين الإسلام في حياتهم اليومية، وفي الأساس، وإن الحضارة الملايوية موجودة قبل مجيء الإسلام إلى هذه الجزيرة، وانتشر

الإلحاد والهندوس والبوذيون في أرخبيل الملايو، واتخذ سكان الجزيرة تلك الديانات.^٢ ويمكننا أن نرى هذا حيث لا تزال هناك بعض الاحتفالات الدينية والثقافية المتأثرة بالمعتقدات الهندوسية والبوذية.

وفقاً لنظرية جون كروفورد، ونيمان، ودي هولاندر، هناك عديد من الأسباب الرئيسة لانتشار الإسلام في أرخبيل الملايو،^٣ وتشمل ما يأتي:

١. دور التجار العرب: ويستند هذا الرأي على وجود العلاقات التجارية بين العرب، وأرخبيل الملايو منذ الأيام التي سبقت ظهور الإسلام في شبه الجزيرة العربية، فضلاً عن ذلك، سيّد نقيب العطاس يصر على المحتوى الأدبي لمفهوم الكتابة الملايوية جاوي المستخدمة في مصدرها الأول اللغة العربية أو في بلاد الشرق الأوسط.

٢. إسلام الحكومة: حكومة براك وسامودرا-بساى من أول مراكز حضارة المسلمين الملايوية التي أنشئت في وقت مبكر من عام ٢٢٥ هـ / ٨٤٠ م، كان يحكمها الملك سيد السلطان مولانا عبد العزيز شاه، وهو ابن عربي قرشي أي السيد علي.

تمّ إسلام ملك بساي مورا سيلاو حيث غيّر اسمه إلى السلطان مالك الصالح من قبل الشيخ إسماعيل، وفد من شريف مكة، وبعد ذلك، ظهر هذه الحكومة حكومة آتشي الإسلامية بعد سقوط ملاك ثم أخذت دوراً مهماً كمركز نشر دين الإسلام.

ومن حيث نشأة المذهب الشافعي في أرخبيل الملايو، فإنه يرتبط بشكل وثيق مع وصول مبكر بالإسلام، ويمكن إثبات ذلك من خلال عدة وجهات نظر، وهي كمل يأتي: ^٤

أ. انتشار الإسلام في ملاك تساعد انتشار المذهب الشافعي فيه، وهذا بسبب مجيء الداعي السيد عبد العزيز إلى ملاكا، وكان له علاقة مع الشيخ إسماعيل الصديق (الذي أسلم حكومة باساى)، وكلاهما جاء من شبه الجزيرة. كان العرب آنذاك ولاية إسلامية تمسكت بالمذهب الشافعي

ب. قوانين ملاك هي القوانين المؤلفة التي أصبحت برهان انتشار الإسلام في أرخبيل الملايو، ويبدو أن هذه القوانين تأثرت بقوانين المذهب الشافعي.

ج. وصول طائفة من سلسلة نسب السيد التي يتمسك بالمذهب الشافعي إلى باهانج و(ولايات أخرى) دليلاً على انتشار الإسلام في أرخبيل الملايو، فأكثر نسب السيد في أرخبيل الملايو أصلهم من ولاية حضرموت باليمن.

من خلال هذه الأدلة التي قدمها الباحثون، يمكن أن يستنتج بأن المذهب الشافعي هو المذهب الفقهي الذي تمسك به الملايويون منذ بداية انتشار الإسلام في أرخبيل الملايو، ولا يزالون متمسكين به حتى عصرنا الحاضر، وهذه المعلومات ستسهل الباحث لدراسة آثار الفقه في ترجمة آيات الأحكام إلى اللغة الملايوية بإذن الله تبارك وتعالى.

ثانياً: المفسرون ومذاهبهم الفقهية

كان تشريع الحكم في عهد الرسول ﷺ أمراً سهلاً؛ لأن الرسول ﷺ على قيد الحياة، فالصحابا يسمعون الأحكام من حديث رسول الله ﷺ ويطيعونه دون استثناء وافتراض، فهم لا يفهمونه حكماً ما، ويرجعون إلى الرسول ﷺ لكي يوضحه لهم،^٥ واجتهادات الصحابة في هذا العصر لا تحصل غالباً إلا في الحالات التي يتعذر فيها رجوعهم إلى النبي ﷺ لأخذ قوله في الواقعة؛ ولكن بعد اجتهادهم، يرجعون إلى النبي ﷺ ليعرضوا عليه ذلك الاجتهاد، والنبي ﷺ يؤكد عليه أو يعرض عنه؛^٦ ولكن الأمر قد تغير بعد وفاة الرسول ﷺ وظهر الاختلاف الشديد بين الصحابة رضوان الله عليهم أجمعين، وكان الاختلاف بينهم المشاركة بين المهاجرين والأنصار فيمن يتولى مكان رسول الله ﷺ في تدبير أمور الأمة الإسلامية في المدينة حينذاك، فبعض الصحابة يختارون علياً بن أبي طالب كرم الله وجهه، والآخرون يفضلون أبا بكر رضي الله عنه في تولية خليفة رسول الله ﷺ وكذلك الأنصار يرفعون فضلهم لكي يكون منهم أمير للمؤمنين.^٧ وبعد خروج الصحابة إلى البلاد الإسلامية في عهد أمير المؤمنين عثمان بن عفان رضي الله عنه تفرق الفقهاء في جميع البلاد الإسلامية، مثل أمير المؤمنين علي بن أبي طالب، وعبد الله بن مسعود في الكوفة، وأنس بن مالك وأبو موسى الأشعري في البصرة، وعبد الله بن عباس في مكة، وعبد الله بن عمر وزيد بن ثابت في المدينة المنورة، وعبد الله بن عباس في مكة، وعبد الله بن مسعود في العراق.^٨ ويأتي بعد هؤلاء الصحابة الأئمة المجتهدون في المذهب الفقهي الذي يرث الأصول والفروع في مسائل الاجتهاد، والفقهاء الإسلامي مجال الذي ينال اهتمام العلماء قديماً وحديثاً، كان تطور فهم النصوص بمفهوم أئمة الصحابة وانتقل من جيل إلى جيل؛ من زمن الصحابة والتابعين وأتباع التابعين رضوان الله عنهم حتى مرحلة تأسيس المدارس الفقهية المشهورة، وهذه كانت نتيجة من ازدهار المناهج والأصول في الاجتهاد الذي يكون بسبب الاختلاف بين المدرستين الأساسيتين في عصر التابعين، هما: مدرسة الحديث ومدرسة الرأي، ومع ذلك، فإن المذاهب المتبقية والمعتقد بها المسلمون في أنحاء العالم هي المذاهب الأربعة الأولى، وتبقى وتمر هذه المذاهب الفقهية من مرحلة التكوين والنضج للمذهب والتجديد في هذا اليوم.

فالمفسرون لا يخلون من تعلقهم باتجاه فقهي معين، فمن الأبرز أن المفسرين لهم اتجاه فقهي أو انضمامهم الخاص بمذهب فقهي معين؛ لهذا دلّ على هذه النقطة عبد الإله حوري الحوري؛ حيث أضاف إلى أن أثر مذهب المفسر الفقهي في تفسير القرآن هو ميل معظم المفسرين في المسائل المحتملة في الرأي الذي يوافق مذهبهم، فهناك مجموعة من فقهاء المذاهب الذين فسروا آيات الأحكام وفق مذاهبهم الفقهية، فالجصاص والزمخشري والنسفي وأبو السعود والألوسي يرجحون مذهب أبي حنيفة في أكثر آيات الأحكام؛ وبينما الهراسي والرازي والبيضاوي والسيوطي يرجحون المذهب الشافعي، وكذلك ابن العربي والقرطبي وابن عاشور الذين يرجحون المذهب المالكي.^٩

لقد رأى بعض الناس بأن ميول المفسرين إلى مذهب فقهي معين يؤدي إلى التعصب والتقليد، فتعرض عبد الإله حوري الحوري في كتابه إلى ذلك؛ حيث يقول: وظل الأمر كذلك حتى ظهر الفرق والمذاهب الفقهية، وظهر التعصب والتقليد لهذه المذاهب، وراح أصحاب هذه المذاهب ينظرون في كتاب الله من خلال مذهبهم فإن وجدوا فيه ما يوافق مذهبهم أخذوه، وإن وجدوا ما يخالف مذهبهم راحوا يلتمسون تأويلات القرينة والبعيدة حتى تشهد الآية لمذهبهم أو لا تعارضه على أقل التقدير.^{١٠}

لا يمكن أن يحمل هذا القول على الوجه الذي حمل عليه، فمذهب فقهي معين لا يبني على الخيال والهوى؛ ولكنه منهج أو طريق الذي يجمع القواعد الفقهية، وأدلة الأحكام المتفقة عليها قديماً وحديثاً، وقد يخالف مذهب مذهباً آخر في القواعد الفرعية، فلا يمكن أن تنتهم المفسرين بأنهم تعصبوا عند تفسيرهم لآية من الآيات القرآنية، وإنما فسروها بتفسير توافقت مذهبهم الفقهي؛ فالمفسرون الذين فسروا آيات الأحكام وفق مذهب فقهي معين، لا يعني أنهم متعصبون بمذهبهم؛ ولكنهم حاولوا أن يضعوا جهوداً التي ستكون مرجعاً أساسياً لأصحاب المذهب وأتباعهم.

وفضلاً عن ذلك، لا نستطيع أن نقول بأن كل الفقهاء الذين فسروا الآيات القرآنية تعصبوا بما ذهب إليه أئمتهم، وإنما يقنعون بأرائهم وهم راضون بها، فالأمور الفرعية التي دار الخلاف فيها بين العلماء لا يمكن أن نحكمها بأنها صواب أو خطأ، فمن الأفضل أن نسميها راجحاً أو مرجوحاً، فهذا التحكيم أيضاً لا يتوقف بنظر أو رأي واحد، ولكن قد يكون راجحاً عند مذهب وقد يكون مرجوحاً في مذهب آخر، فالخروج من الاختلاف أفضل، فعلى الباحث أن يراعي آراء الآخرين

لا نرفض بأن هنالك العلماء الذين أيدوا مذهبهم حتى تشددوا عند احتجاجهم به، فهذا الخطأ لا يعني أن كل الفقهاء المفسرين متعصبون لمذهبهم، فالتعميم في هذه القضية أمر مرفوض، فالعلماء قد يخطؤون في مسألة ويصيبون في مسألة أخرى، فباب الاجتهاد مفتوح لمن يحتاج إليه، كما يقول الباحث بأن الفقه يتساير مع مرور الزمان، وقد جاء في معناه وهو في الصحيحين عن النبي ﷺ قال "إذا حكم الحاكم فاجتهد ثم أصاب فله أجران، وإذا حكم فاجتهد ثم أخطأ فله أجر".^{١١} فقد بين لنا هذا الحديث بياناً واضحاً على أن لكل مجتهد نصيب، فالعالم إذا اجتهد وكان على صواب فله أجران؛ أي أجر الاجتهاد والصواب، فإذا اجتهد، ولكنه أخطأ فله أجر الاجتهاد، وهو مغفور في خطئه، وليس له قصد سيء.

ثالثاً: تأثير المترجمين بالمذاهب الفقهية

لقد عرض الباحث سابقاً بأن المترجم هو المفسر، فالمفسر لا يستطيع أن يستغني عن تفسير آية من آيات الأحكام التي توافقت مذهباً فقهياً معيناً، فهذه الظاهرة تفضي إلى ضرورة المترجمين أن يختاروا ترجمة توافقت رأياً فقهياً معيناً.

فمن المعروف أن للشعب مذهب فقهي معين، كما كانت الشعوب مثل الأتراك والهنود والبكستان وبنجلاديش هم الأحناف، وكما اشتهر الملايويون والاندونيسيون وبعض البلدان العرب مثل اليمن والمصر والأردن بأنهم الشوافع، كما أن البلدان الأفارق أكثرهم أتباع مالك بن أنس، فهذه اختلاف المذاهب الفقهية أثر الشعوب في كل مجال حياتهم.

وكذلك مجال ترجمة القرآن، فمن المتوقع أن المترجمين عند ترجمتهم آيات الأحكام اختاروا ترجمة توافق مذهب مجتمع الهدف، فموافقة المجتمع الهدف مهمة في ترجمة القرآن، لأن أعلى الغاية في ترجمة القرآن الكريم هي تفهيم مجتمع الهدف عن الرسالة القرآنية. فتلك الظاهرة أجبرت المترجمون أن يختاروا ترجمة توافق مذهب مجتمع الهدف.

رابعاً: المترجمون وأسلوبهم عند ترجمة آيات الأحكام

فيما سبق، يرى الباحثون أن المترجم هو المفسر،^{١٢} وأن المترجمين لهم أسلوب خاص في ترجمة آيات الأحكام؛ إذ إنه من الواضح أن الفقهاء قد اختلفوا في حكم ما، مستنبط من آية معينة، فعلى المترجم أن يختار الكلمة التي تساير المذهب الفقهي المعين نظراً إلى كثرة آراء العلماء والمفسرين فيها. فترجمة كلمة (لامس) على سبيل المثال تحتاج إلى اتخاذ أسلوب معين نظراً إلى اختلاف العلماء في تفسير معنى اللمس سواء أكانت معناها مجرد اللمس أم كناية عن الجماع، فذلك اختلاف في الدلالة التي تؤدي إلى اختلاف الحكم الصادر من فقيه معين، وكذلك، هناك الموافقة بين المترجمين في ترجمة آيات الأحكام، والمثال على هذا، لا خلاف بين المترجمين في تفسير آية: ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ﴾؛^{١٣} حيث ترجموا كلمة الخمر والميسر إلى معناها الأصلية إلى اللغة الملايوية أي (Arak)، فالمترجم متاح له اختيار معنى من معاني الكلمة المترجمة على مذهب فقهي يتبعه.

ففي عملية ترجمة آيات الأحكام، اتخذ المترجمون ثلاثة أساليب، هي: الأول اختيار كلمة واحدة تقنعه كما في المثال: ﴿أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ﴾؛^{١٤} فالمترجم عبد الله بسميح اختار ترجمة واحدة؛ أي (Sentuh) مجرد اللمس فحسب، ثانياً ذكر اختلافات واختيارات دون الترجيح، وثالثاً ذكر الاختلافات والاختيارات مع الترجيح. وهذا الأسلوب الأخير مأخوذ من القرآن وترجمته إلى اللغة الإندونيسية؛ حيث إنه مترجم بكلمة (Menyentuh)؛ ولكن قد أشارت إلى هامشها آراء الجمهور بأن كلمة لأمس بمعنى مجرد اللمس، مع بيان أن بعض المفسرين فسروها بمعنى (Menyetubuhi)؛ أي الجماع. هذه الأساليب الثلاثة لا خلاف بأساليب المفسرين في تفسير آيات الأحكام مع أن المترجمين والمفسرين يعتمد على أقوال الفقهاء المعتمدة في تفسير وترجمة آيات فقهية معينة.

من المعروف أنه لا تخلو بعض الترجمات القرآنية من المعنى الناقص؛ نظراً إلى اختلاف التفاسير الفقهية المختلفة، وعدم تكافؤ المجالات الدلالية بين اللغات، ومن هذا المنطلق، تأتي الحاجة إلى توضيح

عملية اختيار الكلمة في القرآن الكريم توضيحاً صحيحاً، واصطفاء أساليب الترجمة الملائمة لتوصيل مقصود النص القرآني، ومن أجل ذلك كله يتحتم على المترجم القيام بما يأتي:

١. إعطاء الدلالة لبلغوية الصحيحة لآيات الأحكام: الألفاظ المحكمات هنّ أم الكتاب؛ أي أكثرية الآيات القرآنية مثل "القرء"، "لامس"، "مسح" بحاجة ماسة إلى التصوّر الصحيح، فلا بد على المترجم أن يأتي بالترجمة الصحيحة التي تفنّع المجتمع الهدف، ومثال ذلك قوله تعالى: ﴿وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ﴾^{١٥} ففي الآية كلمة "قروء"، وتعني الطهور أو الحيض، فإذا وعى المترجم تعدد معاني اللفظ، ولاسيما أنّ كلا المعنيين معتبران لدى الفقهاء والمفسرين، فاختيار أنسب المعاني عند المجتمع الملايوي ضروري، ف جاء عبد الله بسميح عبر ترجمته لكلمة قروء بمعنى (suci) التي تناسب المجتمع الماليزي الذي طبّق المذهب الشافعي؛ حيث إن الطهور من الحدث الأكبر، واختيار الدلالة المناسبة يسهل على العوام من الماليزيين أن يفهموا القرآن الكريم بوضوح دون التباس في تطبيق الحكم الفقهي على المذهب الفقهي المحلي الشافعي.

٢. اختيار الألفاظ المناسبة لتفسير الآيات المحكمات: إذا وصل المترجم إلى الآيات المحكمات في ترجمة القرآن الكريم، فعليه أن يختار الألفاظ التي تناسب المجتمع الهدف؛ لأجل توضيح معاني القرآن ومحتواه بالقدر الذي يمكنهم من تقديم معانيه في نطاق صحيح سليم، ومثال ذلك قوله تعالى: ﴿وَلْتَكْبِرُوا لِلَّهِ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ﴾^{١٦} فحرف اللام هنا يمكننا أن نعربه لام الأمر أو لام التعليل، فالإعرابان مقبولان، ولقد اختار مترجمو القرآن وترجموا باختيار لام الأمر؛ حيث ترجوا هذا الحرف بكلمة (hendaklah)، وهي تفيد الأمر، فاختيار إعراب اللام بلام الأمر يتساير بما ذهب إليه الشافعية بأن التكبير في عيد الفطر واجب.

٣. تقويم الترجمة وتحسينها: يمكن للمترجم أن يكشف عن المعنى الناقص في الترجمات الموجودة التي لا تعبّر عن المعنى المقصود تعبيراً دقيقاً لكي يصل إلى توضيح المعنى توضيحاً صحيحاً، ففي ترجمة قوله تعالى: ﴿وَإِنتَلُوا إِلَيْتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ﴾^{١٧} يجد الباحثون أن مترجمي القرآن ترجموا لفظ بلوغ النكاح (Mereka mencapai umur kahwin) دون أي هامش أو توضيح، فهذه الترجمة الحرفية قد لا تناسب الواقع الماليزي الذي لا يفهم الناس فيه اللغة العربية ودلالاتها، ونتيجة لهذه الترجمة فقد يخطئ القارئ بأن عمر النكاح يفوق عمر البلوغ، ولذلك تكون الترجمة الصحيحة التي تتوافق مع حاجات المجتمع ووعيه، أن نترجم تلك اللفظة بـ: (Mencapai usia dewasa) مع زيادة التفسير في تلك الترجمة حتى يبلغوا حد البلوغ للنكاح.

خامساً: مقارنة آيات الأحكام بين الترجمات الثلاثة وتحليلها

وقد أسلف النقاش عن القضايا الفقهية الموجودة في القرآن الكريم، والذي يهمننا أن نشير هنا إلى أن المترجمين الملايوين (الشيخ عبد الله بسميح، ومحمود يونس، ومترجمو القرآن وترجمته إلى اللغة الإندونيسية) قد يختلفون في اختيار ترجمة تلك المواطن الفقهية إلى اللغة الملايوية، والتوضيحات حول ذلك كما يأتي:

الشاهد الأول: القروء

الآية: ﴿وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ﴾^{١٨}.

أ. ترجمة عبد الله بسميح:

Dan Isteri-isteri yang diceraikan hendaklah menunggu dengan menahan diri mereka dari berkahwin selama tiga kali suci (daripada haid).

ترجمته: والنساء المطلقات فعليهن أن ينتظرن من الزواج بعد الطهور ثلاث مرات (من الحيض)

ب. القرآن وترجمته:

Wanita-wanita yang ditalak hendaklah menahan diri (menunggu) tiga kali Quru'.

Nota kaki: Quru dapat diertikan suci atau haid.

ترجمته: والنساء المطلقات فعليهن أن يتربصن (الانتظار) ثلاثة قروء.

هامش: قروء بمعنى الطهور أو الحيض.

ج. ترجمة محمود يونس:

Wanita-wanita yang ditalak (diceraikan) hendaklah menunggu selama tiga kali quru' (suci atau didatangi haid kira-kira 4 bulan lamanya).

ترجمته: والنساء المطلقات فعليهن أن تنتظرن لمدة ثلاث قروء (طهور أو إتيان الحيض تقريباً أربعة أشهر)

فمن الملاحظ أن المترجم الأول عبد الله بسميح يترجم عبارة ثلاثة قروء بـ: (tiga kali suci)

خلافاً عن المترجمين الباقيين الذين يترجمون العبارة: ('tiga kali Quru') ويضيفون معنى القروء عند الفقهاء الذين يختلفون في تفسير الكلمة بذكر: (suci atau haid)؛ أي تشير الكلمة إلى معنيين؛ أولهما الحيض، والثاني الطهور.

يتفق المترجم الأول في الآية المترجمة بما قال به المذهب الشافعي الذي يرى القروء بمعنى الطهور، ويذكر المترجمان الثاني والثالث كلا المعنيين عند العلماء في ترجمة الآية؛ حيث يذكران معنى القروء بالحيض والطهور، وهذان المعنيان يوافقان ما فسره القرطبي في تفسيره الجامع لأحكام القرآن، واختلف العلماء في الأقراء، فقال أهل الكوفة هي الحيض، وهو قول عمر، وعلي، وابن مسعود، وأبي موسى، ومجاهد، وقتادة، والضحاك، وعكرمة، والسدي، وقال أهل الحجاز هي الأطهار، وهو قول عائشة وابن عمر وزيد بن ثابت والزهرري وأبان بن عثمان والشافعي. فمن جعل القروء اسماً للحيض سماه بذلك لاجتماع الدّم في الرحم، ومن جعله اسماً للطهر فلاجتماعه في البدن،^{١٩} وهذا قول مذهب أبي حنيفة والثوري والأوزاعي وإسحاق بن راهويه.^{٢٠}

وعلى الرغم من استعمال المترجمين أسلوبين مختلفين، فإنهما يتمكنان من إبراز الترجمة الصحيحة، وتصديرها بالقدر الذي يقارب ما هي عليه في النص الأصلي العربي، ويوافق التفاسير القرآنية.

الشاهد الثاني: اللمس

الآية: ﴿أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ﴾^{٢١}.

أ. ترجمة عبد الله باسميه:

Atau kamu sentuh perempuan

ترجمته: أو لمستم النساء.

ب. القرآن وترجمته:

Atau menyentuh perempuan

Nota kaki: Ertinya menyentuh. Menurut Jumhur ialah "meyentuh" sebahagian mufassirin "menyetubuhi"

ترجمته: أو لمستم النساء.

هامش: "لامس" عند الجمهور بمعنى اللمس وعند بعض المفسرين بمعنى الجماع.

ج. ترجمة محمود يونس:

Atau menyentuh (bersetubuh dengan) perempuan (isterimu).

ترجمته: أو لمستم النساء (جامعتم المرأة (زوجتكم)).

أما نقطة تحليلنا في الآية فهي عبارة (لامستم)، فقد ترجم في تفسير هداية الرحمن (kamu sentuh) لمستم بمجرد اللمس؛ أي الحس سواء أكان بالشهوة أم دونها؛ وأما في القرآن وترجمته ترجم (Atau menyentuh perempuan) فقد ترجم بمعنى اللمس أيضاً؛ ولكن بينت في هامشها لأمس عند الجمهور بمعنى اللمس، وعند بعض المفسرين بمعنى الجماع، وذهب أستاذ محمود يونس عند ترجمتها (menyentuh (bersetubuh dengan) perempuan) لمستم النساء (جامعتم المرأة زوجتكم).

ونلاحظ بأن المترجمين قد اختلفوا عند اختيارهم العبارة المناسبة، ويبدو أن مترجمي القرآن وترجمته قد وافقوا مع عبد الله بسميح في اختيارهم عبارة اللمس (sentuh)؛ ولكن مع بيان آراء العلماء والمفسرين فيها؛ ولكن خالفهم محمود يونس؛ حيث اختار عبارة الجماع (bersetubuh).

فالبنون شاسع بين الترجمات، وهذا الاختلاف قد يكون بسبب ميول المترجمين إلى تفسير فقهي معين، فأشار إلى ذلك الاختلاف ابن كثير في تفسيره، قوله تعالى: (أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ)، فقرأ لمستم ولأمستم، واختلف المفسرون والأئمة في معنى ذلك على قولين: أحدهما أن ذلك كناية عن الجماع لقوله تعالى: ﴿وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ﴾^{٢٢} وقوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا﴾^{٢٣} قال ابن أبي حاتم عن ابن عباس في قوله أو لامستم النساء، وقال بأنه الجماع، وروي عن

علي وأبي بن كعب ومجاهد وطاوس والحسن وعبيد بن عمير وسعيد بن جبير وقتادة ومقاتل بن حيان وغيرهم.

أما الفريق الآخر الذي يميل إلى قول وجوب الوضوء من اللمس، فهو قول الشافعي وأصحابه ومالك والمشهور عن أحمد بن حنبل رحمهم الله؛ حيث قال إن هذه الآية قد قرئت لامستم ولمستم، واللمس يطلق في الشرع على الجس باليد؛ حيث قال الله تعالى: ﴿وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ﴾^{٢٤}؛ أي يدل على معنى جسوه.^{٢٥}

فمن خلال هذه التفاسير، يجد الباحثون بأن ما اختاره عبد الله باسميه ومترجمو القرآن وترجمته قد يميلون إلى القول الثاني؛ أي بمعنى الحس؛ وأما في ترجمة محمود يونس فقد تساير مع القول الأول؛ أي كناية عن الجماع.

الشاهد الثالث: النحلة

الآية: ﴿وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً﴾^{٢٦}

أ. ترجمة عبد الله باسميح:

Dan berikanlah kepada perempuan itu mas kahwin mereka sebagai pemberian yang wajib.

ترجمته: وأعطي للنساء مهرهن كإعطاء واجب.

ب. القرآن وترجمته:

sebagai pemberian Berikanlah mas kahwin kepada wanita-wanita (yang kamu nikahi) secara sukarela.

ترجمته: وأعطي للنساء (التي تنكحها) مهرهن كإعطاء تطوعي.

ج. ترجمة محمود يونس:

Berilah kepada perempuan-perempuan itu mas kahwinnya sebagai suatu pemberian yang wajib.

ترجمته: وأعطي للنساء مهرهن كإعطاء واجب.

فيري الباحثون أن الأسلوب الذي اتخذته عبد الله باسميح ومحمود يونس يكونان أكثر شبهة بالمقارنة مع ترجمة القرآن وترجمته. فترجم عبد الله باسميح كلمة نحلة بـ (pemberian yang wajib) أي إعطاء واجب للمرأة كعطية من الله تعالى لمن. ووافق معه محمود يونس الذي ترجم الآية بـ: (suatu pemberian yang wajib) أي يدل على معنى إعطاء واجب أيضاً، وخلافاً منهما مترجمو القرآن وترجمته الذي ترجموها بـ: (pemberian secara sukarela) يعني إعطاء تطوعياً.

إن الملاحظة من هنا أن المترجمة الأولى والثالثة تتفقان على وجوب إعطاء المهر للمرأة نظراً إلى ذكر كلمة واجب في الآية؛ أما القرآن وترجمته فتختلف منهما، وتشير معنى الآية إلى استحباب المهر، وقد ذكر القرطبي الصداق عطية من الله تعالى للمرأة، وقيل نحلة؛ أي عن طيب نفس من الأزواج من غير تنازع.

وقال قتادة معنى نحلة فريضة واجبة. ابن جريج وابن زيد فريضة مسماة، وقال أبو عبيد ولا تكون النحلة إلا مسماة معلومة، وقال الزجاج نحلة تديناً؛^{٢٧} أما الترجمة الثانية فانفق معها قول ابن قدامة في المغني، وإذا عفت المرأة عن صداقها الذي لها على زوجها أو عن بعضه أو وهبته له بعد قبضه، وهي جائزة الأمر في ماها جاز ذلك وصح؛^{٢٨} فلهذا، يرى الباحثون وجود اتجاه المترجمين في ترجمة آيات القرآن الكريم وفقاً لأقوال المفسرين في كتب التفاسير والكتب الفقهية.

الشاهد الرابع: البلوغ

الآية: ﴿وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ﴾.^{٢٩}

أ. ترجمة عبد الله بسميح:

Dan ujilah anak-anak yatim yang sebelum baligh sehingga mereka cukup umur (dewasa)

ترجمته: وامتحنوا اليتامى الذين لم يبلغوا حتى تبلغوا (تكبر).

ب. القرآن وترجمته:

Dan ujilah anak-anak yatim itu sampai mereka cukup umur kahwin

ترجمته: وامتحنوا اليتامى حتى تبلغوا العمر للنكاح.

ج. ترجمة محمود يونس:

Dan ujilah (didiklah) anak-anak yatim itu sampai cukup umurnya untuk berkahwin

ترجمته: وامتحنوا (ربوا) اليتامى حتى تبلغوا عمر للنكاح.

ترجم مترجمو القرآن وترجمته ومحمود يونس العبارة القرآنية (إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ) حرفياً؛ أي (cukup mereka cukup umur) (umurnya untuk berkahwin)؛ أما عبد الله بسميح فترجم العبارة بـ: (mereka cukup umur (dewasa)). تبدو المشكلة هنا أن العبارة المترجمة لعبد الله بسميح لم يفيد معنى النكاح؛ لكنه يختار كلمة التكبر في ترجمة العبارة، ولا ينقل ترجمة الآية الأصلية؛ أما ترجمة القرآن وترجمته وتفسير القرآن الكريم لمحمود يونس فتبقيان معنى العبارة المترجمة وهي النكاح.

إذا ما حاولنا اكتناه التصور الذي حكم كتاباً مثل روح المعاني للآلوسي وجدناه يفسر الآية ﴿حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ﴾^{٣٠} يستكمل خمس عشرة سنة عند قول الشافعي وأبي يوسف ومحمد ورواية عن أبي حنيفة وثمانية عشر عند أبي حنيفة وابن عباس والفتي،^{٣١} وأضاف البيضاوي أن بلوغ النكاح كناية عن البلوغ لأنه يصلح للنكاح عنده^{٣٢}. وذكر القرطبي في هذه الآية عن البلوغ وحال النكاح.^{٣٣}

تخليصاً لما جاء من سبق، أن اختلاف الآية تكون بسبب اختلاف ترجمة معنى بلوغ النكاح. قد اختار مترجمو القرآن وترجمته ومحمود يونس بما فسره المفسرين مثل البيضاوي والقرطبي وابن كثير في ترجمة معنى بلوغ النكاح وهي النكاح. خلافاً من عبد الله بسميح الذي يسير ترجمة الآية ببقاء الكلمة الأصلية.

الشاهد الخامس: القتل

الآية: ﴿.. أَنْ يُقْتَلُوا أَوْ يَصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ..﴾^{٣٤}

أ. ترجمة عبد الله بسميح:

...di balas bunuh (kalau mereka membunuh sahaja dengan tidak merampas) atau dipalang (kalau mereka membunuh dan merampas), atau dipotong tangan dan kaki bersilang (kalau mereka merampas sahaja) atau dibuang negeri (kalau mereka mengganggu ketenteraman umum)...

ترجمته: ... يُقتل (إذا قتلوا فقط بدون سرقة) أو تعرض للضرب (إذا قتلوا وسرقوا)، أو قطعوا أيديهم وأرجلهم (إذا سرقوا فقط) أو نُفيوا (إذا كانوا يتدخلون مع السلامة العامة).

ب. القرآن وترجمته:

dibunuh atau disalib atau dipotong tangan dan kaki bertimbal balik atau dibuang dari negeri (tempat kediamannya) mabuk

ترجمته: قتل أو صلب أو قطع اليدين والقدمين للخلف أو طرد من البلاد (حيث عاش).

ج. ترجمة محمود يونس:

Dibunuh (hukum mati) atau disalib atau dipotong tangan dan kaki bersilang atau dibuang negeri

ترجمته: مقتول (الموت) أو المصلوب أو مفصول باليد أو القدم عن طريق الصدفة أو المنفى.

يبدو لنا أن جميع الترجمات تترجم الآية المقطعة بأسلوب مشابهة؛ أي (Dibunuh ATAU

dibuang daerah (disalib ATAU dipotong tangan bersilangan ATAU dibuang daerah مفهومها من النص.

ولكن هذه الآية مختلفة عندما ترجمت حسب سياق الآية بالقواعد اللغوية العربية، وحقيقة لقد تأثر المترجمون

أثناء ترجمة الآية بالأسلوب العربي؛ حيث يشير الباحثون إلى تفاسير المفسرين عن معنى هذه الآية؛ إذ ذكر

ابن كثير أن ابن أبي طلحة عن ابن عباس في الآية من شهر السلاح في فئة الإسلام، وأخاف السبيل، ثم

ظفر به، وقدر عليه، فإمام المسلمين فيه بالخيار، إن شاء قتله، وإن شاء صلبه، وإن شاء قطع يده ورجله

من خلاف كما رواه ابن جرير الطبري،^{٣٥} ووافقه الرأي الرازي أثناء نقل الخبر، بأنها للتخيير، وهو قول ابن

عباس في رواية علي بن أبي طلحة، وقول الحسن وسعيد بن المسيب ومجاهد.^{٣٦} وخلافاً لذلك الرأي، قال

الرازي في **مفاتيح الغيب**: إن قول ابن عباس في رواية عطاء كلمة (أو) ههنا ليست للتخيير، بل هي لبيان

أن الأحكام تختلف باختلاف الجنايات، فمن اقتصر على القتل قتل، ومن قتل وأخذ المال قتل وصلب،

ومن اقتصر على أخذ المال قطع يده ورجله من خلاف.^{٣٧} فابن عباس فسر هذه الآية يحمل المعنيين

الموافقين بالأسلوب العربي أو كلمة (أو) تقصد للتخيير أو الترتيب؛ ولذلك فإن ترجمة المترجمين وتفسير

المفسرين جاءت موافقة لما جاء من أقوال الصحابة والتابعين.

الخلاصة:

تستنتج بعض النتائج المستجدة من هذا البحث كما يأتي:

١. إن ترجمات القرآن الملايوية الثلاث تميل إلى وجوه مذهب فقهي معين حسب المعتقد للذي يتبعونه أو يعتنقونه.
٢. التمسك بالوجوه الفقهية في مسألة معينة لا يخرج المترجمون منه عن مسلك المفسرين والفقهاء؛ حيث وافقت مذاهبهم الفقهية آراء الفقهاء المعبرين في الإسلام، ولا أساس لمن يقول بأن ترجمة القرآن الكريم المعينة لا تستعين بالمذاهب الفقهية المعتمدة في تفسير آيات الأحكام؛ حيث يخرج المترجمون فقط من المذهب الفقهي المحلي إلى أقوال المذاهب الأخرى غير المشهورة في المجتمع المحلي الماليزي.

هوامش البحث

^١ انظر:

Luqman Hj Abdullah, "Kesesuaian Pemikiran dan Amalan Mazhab Selain Syafi'i Dalam Masyarakat Islam di Malaysia: Satu Analisis Awal", **Journal Fiqh**, Kuala Lumpur: University of Malaya, No (6), 2009, p. 27.

^٢ انظر:

Arba'iyah Mohd Noor, "Perkembangan Pensejarahan Islam di Alam Melayu", **Jurnal Al-Tamaddun** Kuala Lumpur: Universiti Malaya No (6), 2011, p.30-31.

^٣ انظر:

Muhammad Mustaqim Mohd Zarif, "Satu Milenium Islam di nusantara: Tinjauan Sosio-Sejarah" (Kertas kerja ini dibentangkan dalam Konvensyen Wasatiyyah Sempena 1 Milenium Islam di Nusantara, Putrajaya pada 9-11 Jun 2011 anjuran Universiti Sains Islam Malaysia dan Nadi Dialog Malaysia dengan kerjasama JAKIM, p. 2-5.

^٤ انظر:

Luqman Haji Abdullah, Nima Jihatea, "Bermazhab dan Fanatik Mazhab: Satu Sorotan dalam Kerangka Amalan Bermazhab Syafi'i Masyarakat Melayu", **Journal Fiqh**, Kuala Lumpur: University of Malaya, No 4, 2007, p. 109-111.

^٥ انظر: القطان، مناع. تاريخ التشريع الإسلامي: التشريع والفقهاء، ط ٢، (الرياض: مكتبة المعارف، ١٩٩٦م)، ص ٣٢.

^٦ الخليلي، عبد الرحمن عبد الله، "مصادر فقه الصحابة والتابعين ودورها في الأنظمة السعودية"، مجلة الدراسات الإسلامية والبحوث الأكاديمية (القاهرة: جامعة القاهرة)، مج (١١)، ع (٦٨)، مارس وإبريل ٢٠١٦، ص ٣٩.

^٧ Indra Fauzan, Nidzam Sulaiman, "Transisi Kepimpinan Dalam Islam, Analisis Terhadap Cara Pemilihan Khulafa' al-Rasyidin", **Jurnal Hadhari**, Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia, V11, no (2), December 2019, pp 253-254.

^٨ صالح حسن عبد الشمري، جاسم محمد جاسم، "ملامح النشأة التاريخية للفقهاء في الإسلام"، مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية العراق: جامعة تكريت، مج (١٩)، ع (١٠)، ٢٠١٢، ص ٢٩٢.

- ^٩ انظر: الحوري، عبد الإله حوري، أسباب اختلاف المفسرين في تفسير آيات الأحكام، (بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في جامعة القاهرة، ٢٠٠١م)، ص ٣٩-٤٠.
- ^{١٠} انظر: المرجع السابق، ص ٣٩-٤٠.
- ^{١١} البخاري، محمد بن إسماعيل، صحيح البخاري، (القاهرة: دار ابن كثير، ١٩٩٣م)، ج ٦، ص ٢٦٧٦، رقم ٦٩١٩. كتاب أحاديث الأنبياء، باب ما ذكر عن بني إسرائيل.
- ^{١٢} لقد وضع الباحثون هذا الرأي بناء على الأدلة التي جمعت في بحث ادكتوراه؛ إذ يفسر المفسر معنى الآيات القرآنية بأسلوبه الخاص، كما يفسر المترجم الآيات القرآنية بأسلوب خاص به، والفرق بينهما أن الأول يستخدم اللغة العربية، وهي لغة القرآن، والثاني يستخدم اللغة الهدف للقارئ.
- ^{١٣} سورة البقرة، الآية ٢١٩.
- ^{١٤} سورة النساء، الآية ٤٣.
- ^{١٥} سورة النساء، الآية ٤٣.
- ^{١٦} سورة البقرة، الآية ١٨٥.
- ^{١٧} سورة البقرة، الآية ٣٦.
- ^{١٨} سورة البقرة، الآية ٢٢٨.
- ^{١٩} انظر: القرطبي، شمس الدين محمد بن أحمد الأنصاري، الجامع لأحكام القرآن، (دمشق: دار الفكر، ١٩٦٤م)، ج ٣، ص ١٠٦.
- ^{٢٠} انظر: ابن كثير، إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي، تفسير القرآن العظيم، ط ٣، (الرياض: دار طيبة، ٢٠٠٢م)، ج ١، ص ٦٠٨.
- ^{٢١} سورة النساء، الآية ٤٣.
- ^{٢٢} سورة البقرة، الآية ٢٣٧.
- ^{٢٣} سورة الأحزاب، الآية ٤٩.
- ^{٢٤} سورة الأنعام، الآية ٧.
- ^{٢٥} انظر: ابن كثير، إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي، تفسير القرآن العظيم، (الرياض: دار طيبة، ط ٣، ٢٠٠٢) ج ٢، ص ٣١٤-٣١٥.
- ^{٢٦} سورة النساء، الآية ٤٧.
- ^{٢٧} انظر: القرطبي، شمس الدين محمد بن أحمد الأنصاري، الجامع لأحكام القرآن، (دمشق: دار الفكر، ١٩٦٤م)، ج ٥، ص ٢٢-٢٣.
- ^{٢٨} انظر: ابن قدامة، أبو محمد عبد الله بن أحمد بن قدامة المقدسي الحنبلي، المغني، (الرياض: دار عالم الكتب، ١٩٦٨م)، ج ١٠، ص ٩٧.
- ^{٢٩} سورة النساء، الآية ٦.
- ^{٣٠} سورة النساء، الآية ٦.
- ^{٣١} الألوسي، أبو الثناء محمود شهاب الدين، روح المعاني في تفسير القرآن الكريم والسبع المثاني، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، د. ت)، ج ٤، ص ٢٠٤.
- ^{٣٢} البيضاوي، ناصر الدين أبي الخير عبد الله بن عمر، أنوار التنزيل وأسرار التأويل، ج ٢، ص ٦١.
- ^{٣٣} القرطبي، شمس الدين محمد بن أحمد الأنصاري، الجامع لأحكام القرآن، (القاهرة: دار الكتب المصرية، ١٩٦٤م)، ج ٥، ص ٣٢.
- ^{٣٤} سورة المائدة، الآية ٣٣.
- ^{٣٥} انظر: ابن كثير، إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي، تفسير القرآن العظيم، (الرياض: دار طيبة، ط ٣، ٢٠٠٢م)، ج ٣، ص ٩٥.
- ^{٣٦} انظر: الرازي، فخر الدين أبو عبد الله محمد بن عمر بن حسين الرازي، مفاتيح الغيب، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤م)، ص ١٧١.
- ^{٣٧} انظر: المرجع السابق، ص ١٧١.

References

المراجع

- Abdullah, L. Kesesuaian Pemikiran dan Amalan Mazhab Selain Syafi'i Dalam Masyarakat Islam di Malaysia: Satu Analisis Awal. **Journal Fiqh**, 27, 2009.
- Abdullah, L., & Jihatea, N. Bermazhab dan Fanatik Mazhab: Satu Sorotan dalam Kerangka Amalan Bermazhab Syafi'i Masyarakat Melayu. **Journal Fiqh**, 2007.
- AlĀlūsī, M.-D. **Ruh al-Ma'anī fi Tafsīr al-Qur'ān al-Karīm wa al-Sab'u al-Mathānī**, (Beirut: Dar Ihyā' al-Turāth al-'Arab, n.d).
- Al-Bayḍāwī, **Anwār al-Tanzīl wa Asrār at-Ta'wīl**, (Beirut: Dar Ihyā' al-Turāth al-'Arabī. n.d).
- Al-Bukhārī, M. **Saḥīḥ al-Bukhārī**, (Cairo: Dar Ibn Kathīr, 1993).
- Al-Hūrī, '-I. **Asbāb Ikhtilāf al-Mufasssīrīn fi Tafsīr Āyāt al-Ahkām**, (Cairo: Jāmiyah al-Qaherea, 2001).
- Al-Khalīfī, '-R, Maṣādir Fiqh al-Ṣahābah wa al-Tābi'īn wa Dawruhā fi al-'Andḥimah al-Sa'ūdiyyah, **Majalah al-Dirasāt al-Islāmiyyah wa al-Buhūth al-'Akadīmīyah** , (39), 2016.
- Al-Kiyā al-Harrāsī, '-D.-Ṭ, **Ahkām al-Qur'ān**, (Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah, 1983).
- Al-Qaṭṭān, M, **Tarikh al-Tashrī' al-Islāmī, al-Tashrī' wa al-Fiqh**, (Riyadh: Maktabah al-Ma'ārif, 1996).
- Al-Qurtubī, S,-D,-A, **al-Jāmi' li Ahkām al-Qur'ān**, (Damascus: Dar al-Fikr, n.d).
- Al-Rāzī, F,-D. **Mafātīh al-Ghayb**, (Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, 2004).
- al-Shamrī, S. Ḥ., & Jāsīm, J. M, Malāmih al-Nash'ah al-Tārikhiyyah li al-Fiqh fi al-Islām. **Majalah Jāmi'ah Tikrīt li al-'Ulūm al-'Insaniyyah**, 2012.
- Fauzan, I., & Sulaiman, N, Transisi Kepimpinan Dalam Islam, Analisis Terhadap Cara Pemilihan Khulafa' al-Rasyidin, **Jurnal Hadhari**, 2019.
- Ibn Kathīr, I, **Tafsīr al-Qur'ān al-'Āḍḥīm**, (Riyadh: Dar Taiba, 2002).
- Ibn Qudāmah, A.-M, **Al-Mughnī**, (Riyadh: Dar 'Alām al-Kutub, n.d).
- Mohd Noor, A, Perkembangan Pensejarahan Islam di Alam Melayu, **Journal al-Tamaddun**, 2011)..
- Mohd Zarif, M, **Satu Milenium Islam di Nusantara: Tinjauan Sosio-Sejarah. Konvensyen Wasatiyyah Sempena 1 Milenium Islam di Nusantara**, (Putrajaya: JAKIM, 2011).